

Comparative study of phraseological phrases when learning the Russian language

Key words: stress, stress mark, pronunciation, word, stressed syllable.

The problem of stress is still relevant in the Russian and Azerbaijani languages. This article is devoted to such a phonetic phenomenon, which is the most difficult in the pronunciation of not only non-Russians, but also the Russians themselves, namely stress. In both Russian and Azerbaijani, the emphasis is a sign of the whole word. Two signs of stress, namely, the duration and intensity of the sound of the vowel of the stressed syllable, are common to the Russian and Azerbaijani languages.

УДК 008:801.8

Н. В. Свентицкая
Луганская государственная академия культуры и искусств
имени М. Матусовского
e-mail: trufel25@mail.ru

Межкультурная коммуникация в лингвистической подготовке будущих филологов

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, готовность к межкультурной коммуникации, социокультурная компетенция, коммуникативная компетенция, лингвистическое обучение.

В статье раскрываются понятие и структура готовности будущих филологов к межкультурной коммуникации, обосновывается взаимосвязь обучения иностранным языкам и межкультурной коммуникации. Особое внимание уделяется социокультурному наполнению обучения иностранным языкам.

В условиях быстро развивающегося международного сотрудничества во всех сферах жизни общества современный специалист должен обладать не только глубокими профессиональными знаниями и умениями, но и способностью осуществлять адекватное межкультурное взаимодействие с представителями других культур. Это особенно актуально для филологов, поскольку их будущая профессиональная деятельность в значительной мере связана с межкультурным взаимодействием.

В современных условиях модернизации высшего образования перед вузами встает задача поиска новых путей формирования личности специалиста, способного свободно ориентироваться в поликультурном мире, владеющего иностранным языком и нормами межкультурного общения. Одним из средств достижения этой цели является формирование готовности студентов к межкультурной коммуникации.

Феномен межкультурной коммуникации проникает практически во все сферы жизнедеятельности человека, поэтому совершенно закономерно, что разные области научного знания изучают это явление с разных сторон. Так, процессы межкультурной коммуникации исследуют представители антропологии, культурологии, социологии, философии, лингвистики, педагогики. Поскольку межкультурную коммуникацию формируют такие фундаментальные понятия, как культура и коммуникация, можно утверждать, что философскую основу этого явления следует искать в работах философов XVII – XX вв. – Л. Витгенштейна, Ю. Габермаса, И. Канта, Ф. Ницше, П. Сорокина,

И. Фихте, – в которых явления культуры и коммуникации рассматриваются в их неразрывной взаимосвязи. Вопрос диалогической основы межкультурной коммуникации освещается в работах М. Бахтина, В. Библера, М. Кагана. Среди современных ученых, разрабатывающих социально-философские аспекты проблемы, можно выделить работы: П. Донец, К. Мацык, И. Мъязовой, И. Наместниковой и других. Лингвистические аспекты исследования проблемы представлены в работах, Э. Холла, Р. Сколлон и С. Сколлон, М. Бергельсон, А. Вежбицкой и других. Наиболее значимый вклад в развитие теоретических основ межкультурной коммуникации и ее связи с обучением иностранным языкам внесли исследования: Е. Верещагина, Г. Елизаровой, В. Костомарова, С. Тер-Минасовой, В. Фурмановой, И. Халеевой, а также работы, Т. Астафуровой, О. Леонтович и др. Проблеме формирования коммуникативной, социокультурной и межкультурной компетенций посвящены работы Е. Пассова, В. Сафоной, П. Сысоева, И. Плужник и др.

Цель статьи заключается в анализе структуры готовности к межкультурной коммуникации, определении ее места в лингвистической подготовке будущих филологов.

Понятие «межкультурная коммуникация» как научный термин обладает междисциплинарным характером и пересекается с культурологическими, философскими, психологическими, лингвистическими дисциплинами. Сущность межкультурной коммуникации как процесса, в основе которого находится диалог, раскрывается через связь культуры и коммуникации, где главную роль играет язык как средство сохранения и передачи культурной информации, как средство общения [4, 96 – 104].

Язык в процессе коммуникации выполняет особую роль, являясь главным инструментом получения нового знания о мире, переработке этого знания, хранения и передачи, что делает его важнейшим инструментом познания, интерпретации и адаптации другой культуры. Поэтому становится очевидным, что обучение иностранным языкам как эффективному средству общения является практически невозможным без обучения навыкам межкультурной коммуникации.

Основываясь на фундаментальных положениях педагогической науки относительно понятия «готовность» в нашем исследовании, мы определяем готовность студентов к межкультурной коммуникации как интегративное качество личности, которое подразумевает владение специалистом специальными знаниями, умениями и навыками, а также коммуникативной, социокультурной и лингвистической компетенциями и наличие стойких мотивов и позитивного отношения к межкультурному взаимодействию. Как интегративное качество личности готовность к межкультурной коммуникации имеет сложную структуру, в состав которой входят когнитивный, мотивационно-ценностный и коммуникативно-деятельностный компоненты и их показатели [4, 96–104].

Когнитивный компонент включает знания о сущности и особенностях межкультурной коммуникации, знания о роли культуры для человека и общества, об особенностях коммуникативных процессов в поликультурной среде, лингвистические и социокультурные знания. Выделенные группы знаний позволяют создать когнитивную базу коммуникации, которая является важным видом деятельности в лингвистике.

Мотивационно-ценностный компонент обуславливает наличие позитивного и толерантного отношения к межкультурному взаимодействию, осознание значения морально-духовных ценностей своей культуры и культуры других народов, наличие интереса к культурным особенностям других стран и заинтересованность в успешной коммуникации, что, в свою очередь, является предпосылкой возникновения стойкой мотивации к межкультурному взаимодействию. Здесь так же важным является высокий уровень сформированности психических процессов восприятия, внимания, мышления и эмоциональных проявлений. Мотивационно-ценностный компонент также включает в себя понятие толерантности, которую в межкультурной коммуникации понимают, как

уважительное отношение к разнообразию культур в мире, к культурным особенностям партнера по коммуникации, к отличным от собственных норм поведения и выражения мыслей [7, 116].

Коммуникативно-деятельностный компонент готовности к межкультурной коммуникации предполагает овладение специалистом коммуникативной компетенцией и определенными умениями, что позволяет специалисту успешно осуществлять профессиональную деятельность, профессионально-деловое и личностное общение. Коммуникативная компетенция является неотъемлемой составляющей профессиональной деятельности филолога и включает в себя способность использовать иностранный язык для достижения профессионально значимых целей. Н. Гальскова считает, что формирование и развитие межкультурной компетенции возможно только при условии сформированности коммуникативной [3].

В процессе изучения проблемы коммуникативной компетенции в подготовке специалистов такие зарубежные и отечественные исследователи, как Е. Пассов, В. Сафонова, Н. Хомский, Р. Мильруд, Н. Гальскова и др. [3, 8] подчеркивают важность данной компетенции в профессиональной деятельности специалиста и единогласно соглашаются, что такое многогранное явление как коммуникативная компетенция включает в себя несколько взаимосвязанных компетенций. Так, в составе коммуникативной компетенции выделяют следующие компоненты: лингвистическая, дискурсивная, социокультурная, стратегическая компетенции, некоторые ученые добавляют прагматическую, социолингвистическую, речевую и социальную компетенции. Такие компоненты коммуникативной компетенции, как лингвистическая и дискурсивная компетенции обеспечивают лексическую и грамматическую правильность речи, умение формулировать высказывание как единицу речи. Социолингвистическая и социокультурная компетенции в составе коммуникативной обеспечивают способность личности воспринимать поликультурный и многоязычный мир, уважительно и толерантно относиться к культурным особенностям и духовно-моральным ценностям представителей других культур. Стратегическая компетенция связана с умением использовать приемы вербального и невербального общения, коммуникативные стратегии для достижения взаимопонимания в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией [6].

Наличие социокультурного компонента в составе коммуникативной компетенции обуславливает неразрывную связь и взаимовлияние коммуникации и культуры, что дает нам право говорить о функциональном обучении иностранным языкам и о социокультурном наполнении содержания лингвистического образования.

Межкультурная коммуникация предполагает не просто владение иностранным языком, но и знаниями факторов и реалий другой культурной среды, таких как ценности, нормы поведения, деловой этикет и др., что будет способствовать установлению коммуникативных контактов с представителями других культур.

Вопрос о социокультурном наполнении содержания обучения, является центральным в большинстве исследований по межкультурной коммуникации. Е. Верещагин и В. Костомаров убеждены в необходимости изучения иностранного языка через призму информации о культуре страны, через факты языка. Исследуя процессы накопления словом информации о действительности, ученые указывают на важную роль лексики в коммуникации. По их мнению, язык выступает в качестве одного из хранителей духовных ценностей национальной культуры благодаря лексическому фону, являющемуся элементом семантики слова [2].

Социокультурные аспекты обучения иностранным языкам исследуются В. Сафоновой и П. Сыроевым. По мнению В. Сафоновой, изучение иностранного языка следует вывести за традиционные узкие рамки страноведения за счет повышения уровня социально-политической образованности обучаемых. Этого можно достичь посред-

ством обсуждения актуальных проблем современности; ознакомления с социолингвистическими факторами «культурных конфликтов»; раскрытия перед обучаемыми их роли как субъектов диалога культур в современном мире; обучения технологии социокультурного анализа различных аспектов жизнедеятельности стран родного и изучаемого языков; совершенствования интегративных коммуникативных умений, необходимых для осуществления коммуникативного взаимодействия участников межкультурного общения и т. д. [8, 18].

Социокультурный компонент содержания обучения в исследовании П. Сысоева состоит из трех компонентов: национальной ментальности (под ментальностью понимается внутренняя, подсознательная готовность личности к определенным мыслительным и физическим действиям), в которую входят установка, восприятие, самовыражение; социокоммуникации, включающие американский вариант английского языка, язык жестов, письменную коммуникацию; национальное достояние, состоящее из науки и искусства, истории и религии, природных богатств и туристических достопримечательностей [9, 27 – 35].

Ученые приходят к выводу, что совершенствование знания иностранного языка связано с проблемой изучения культурного компонента языковых единиц и национальных особенностей коммуникации, недооценка значимости которых приводит к непониманию между представителями разных культур, к сбоям в общении, конфликтам, разрывам межличностных, а иногда и деловых отношений. Именно поэтому в настоящее время в современной высшей школе обучение иностранному языку как средству общения ставит перед собой не чисто прикладную и узкоспециальную задачу обучения физиков языку физических текстов и т. п. Специалист, оканчивающий сегодня вуз, – это всесторонне образованный человек с фундаментальной подготовкой. Иностраный язык для такого специалиста – и инструмент, и часть культуры. Профессионализм выпускника вуза, владеющего знаниями в области межкультурной коммуникации, базируется не только на превосходном знании всех аспектов языка, но и на углублении социокультурного компонента в развитии коммуникативных способностей, что предполагает фундаментальную и разностороннюю лингвистическую подготовку.

Следует отметить, что не только сформированные умения, но и постоянное обновление знаний, мобильность и готовность применить эти знания в конкретных ситуациях для успешного функционирования в обществе определяют уровень профессионализма и квалификации и непосредственно связаны с понятием профессиональной компетентности. Последнее выражает единство теоретической и практической готовности в целостной структуре личности и характеризует профессионализм. Содержание профессиональной компетентности той или иной специальности определяется уровнем соответствия профессиональных знаний и умений нормативным требованиям, степенью профессиональной подготовленности в определенной сфере деятельности [1, 377].

Исходя из вышесказанного, формирование готовности к межкультурной коммуникации является одной из целей современного образования. Неотъемлемой составляющей коммуникативной компетенции является социокультурная компетенция, которая в итоге дает профессионалу владение межкультурной компетентностью. Межкультурная компетентность предполагает терпимость, открытость к новому знанию, умение выбрать верную тональность и средства общения, коммуникативную стратегию и форму самопрезентации [5, 3].

Таким образом, формирование готовности к межкультурной коммуникации становится ключевой составляющей лингвистического образования, а обучение межкультурной коммуникации становится универсальным подходом в рамках высшего образования. При этом теория межкультурной коммуникации в современной образовательной среде формулирует общие закономерности, касающиеся функционирования механиз-

мов и способности человека к иноязычному общению, способов их формирования, а методика преподавания иностранного языка оперирует содержательно-технологическими аспектами межкультурной коммуникации и реализует их в конкретных учебно-методических комплексах.

Литература

1. Астафьева, О. Н. Информационно-коммуникативная компетентность личности в условиях становления информационного общества / О. Н. Астафьева, О. А. Захарова // Медиакультура новой России : материалы Междунар. науч. конф. Екатеринбург – М.: Академический проект, 2007. – Т. 2. – 509 с.
2. Верещагин, Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1980. – 320 с.
3. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам : Лингводидактика и методика : учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Академия, 2004. – 336 с.
4. Кобзар, Н. В. Зміст і взаємозв'язок основних понять у міжкультурній комунікації в сучасному освітньому просторі / Н. В. Кобзар // Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка. – 2009. – № 23 (186) – С. 96 – 101.
5. Леонтович, О. А. Россия и США. Введение в межкультурную коммуникацию : учеб. пособие / О. А. Леонтович. – Волгоград : Перемена, 2003. – 399 с.
6. Наролина, В. И. Межкультурная коммуникативная компетентность как интегративная способность межкультурного общения специалиста [электронный ресурс] / В. И. Наролина // Эл. журн. «Психологическая наука и образование». – 2010. – № 2. – 133 с. – Режим доступа : www.psyedu.ru.
7. Руденко, Т. П. К вопросу формирования лингво-социокультурной компетенции в контексте глобального образования / Т. П. Руденко // Вестник Омского ун-та. – 2007. – № 2. – С. 115 – 120.
8. Сафонова, В. В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях / В. В. Сафонова // Серия: О чём спорят в языковой педагогике. – М. : Еврошкола, 2004. – С. 18.
9. Сафонова, В. В. Проблемы социокультурного образования в языковой педагогике / В. В. Сафонова // Культуроведческие аспекты языкового образования : сб. науч. тр.; под ред. проф. В. В. Сафоновой. – М. : «Еврошкола», 1998. – С. 27 – 35.

N. V. Sventitskaia

Lugansk State Academy of Culture and Art named after, M. Matusovskii
e-mail: trufel25@mail.ru

Intercultural Communication in prospective linguists training

Key words: intercultural communication, readiness for intercultural communication, sociocultural competence, communicative competence, linguistic training.

The article deals with the analysis of the concept and structure of future linguists' readiness for intercultural communication. The interrelation between the foreign language study and intercultural communication is defined. The sociocultural component of the foreign language study is emphasized.

УДК 81` 373.215

Т. И. Синкевич

Витебский государственный университет имени П. М. Машерова
e-mail: sintat@inbox.ru

Кинофильмы как средство обучения русскому языку как иностранному

Ключевые слова: речевые умения и навыки, интонация, лексема, инофон, фоновые знания, культура.

В статье автор рассматривает вопросы, связанные с обучением иностранных граждан русскому языку. Как известно, речевые механизмы, сформированные на род-